Porównanie tłumaczeń Hioba 39:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy podniesie się do ucieczki, szydzi z konia i jego jeźdźca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to, gdy podniesie się do ucieczki, szydzi z konia wraz z jego jeźdźcem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy jednak podnosi się wysoko, naśmiewa się z konia i z jego jeźdźca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie pomni na to, że je noga zetrzeć, a zwierzę polne zdeptać może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy czas przydzie, skrzydła ku górze podnosi, śmieje się z konia i z jeźdźca jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się podniesie i cwałuje, śmieje się z konia i jeźdźca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy spłoszona unosi się wysoko, szydzi z konia i jego jeźdźca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak w swym czasie poderwie się do biegu, drwi sobie z konia i jego jeźdźca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak biegnie, poruszając skrzydłami, śmieje się z konia i jeźdźca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za to, gdy w górę się wzbije, drwi sobie z konia i jego jeźdźca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В часі піднесеться на висоту, висміє коня і його вершника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy pierwszej sposobności unosi się wysoko, urąga z konia i jego jeźdźca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wysoko trzepocze skrzydłami, śmieje się z konia i jego jeźdźca. |